

Antonia-Ferihan CIOLAC:
Lista de lucrări publicate, conferințe și comunicări

1) CĂRȚI

- *Anglicismul lexical în franceza din Québec. Studiu sociopragmatic*, București, Editura Academiei Române, 2017. (teza de doctorat) (236 pag.; ISBN 978-973-27-2749-2)
- *Anglicismul lexical în franceza din Québec. Studiu sociopragmatic (eBook)*, București, Editura Academiei Române, 2022, PDF: ISBN 978-606-27-3674-3 (versiune electronică publicată a tezei de doctorat: <https://www.ebookuri.ro/carte/carti-de-specialitate/anglicismul-lexical-in-franceza-din-quebec-studiu-sociopragmatic/>).

2) Articole și capitole în volume colective

- „Une possible approche sociolinguistique de quelques représentations sociales concernant le bi-et le plurilinguisme”, în *Revue roumaine de linguistique*, L, 1–2, 2005, p. 171–184.
- „Chestiuni privind prezența elementului lexical englez în franceza din Québec”, în Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen Ioana Radu (eds.), *Lucrările celui de al Doilea Simpozion Internațional de Lingvistică. București, 28/29 noiembrie, 2008*, București, Editura Universității din București, 2009, p. 209–221.
- „Aperçu des conceptions portant sur le français québécois”, în *Revue Roumaine de Linguistique*, LV, no. 3, 2010, p. 271–291.
- „Interferențe lexicale engleze în franceza din Québec”, în *Limba Română*, LIX, nr. 1, 2010, p. 39–48.
- „Etape ale pătrunderii anumitor interferențe lexicale din engleza nord-americană în franceza din Québec”, în Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen Ioana Radu (eds.), *Lucrările celui de al Treilea Simpozion Internațional de Lingvistică. București, 20/21 noiembrie 2009*, București, Editura Universității din București, 2010, p. 509–518.
- „Interférences phraséologiques de l’anglais canadien dans un corpus de français québécois”, în Magdalena Lipińska (ed.), *L’état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*, Łask, Oficyna Wydawnicza Leksem, 2011, p. 133–142.
- „Cuvinte de origine franceză în lexicul gastronomic românesc actual: o perspectivă sincronică”, în Daniela Răuțu, Adrian Rezeanu, Dana-Mihaela Zamfir (eds.), *Cuvinte potrivite. Omagiu doamnei Maria Marin la aniversare*, București, Editura Academiei Române, 2013, p. 120–133.
- „Structuri lexicale cu interferențe engleze într-un corpus de franceză canadiană”, în Marius Sala, Maria Stanciu Istrate, Nicoleta Petuhov (eds.), *Lucrările celui de Al Cincilea Simpozion internațional de lingvistică*, organizat de Institutul de Lingvistică ’Iorgu Iordan – Al. Rosetti’ al Academiei Române, 27-28 septembrie 2013”, București, Univers Enciclopedic Gold, 2015, p. 461–477.
- „Elemente lexicale italiene în cărțile de bucate românești. O abordare sociolingvistică”, în *Limba română*, LXIV, nr. 1, 2015, p. 45–66.

- „Din nou despre elemente lexicale franceze în cărți de bucate românești (I.)”, în *Limba română*, LXIV, nr. 3, 2015, p. 381–388.
- „Din nou despre elemente lexicale franceze în cărți de bucate românești (II.)”, în *Limba română*, LXIV, nr. 4, 2015, p. 515–523.
- „Străinisme” lexicale culinare în emisiuni teledifuzate românești (I)”, în *Limba română*, LXV, nr. 1, 2016, p. 37–45.
- „Străinisme” lexicale culinare în emisiuni teledifuzate românești (II)”, în *Limba română*, LXV, nr. 3, 2016, p. 399–407.
- „Termeni culinari străini în româna actuală folosiți într-un corpus scris vs. oral”, în *Limba română*, LXVI, nr. 3, 2017, p. 330–337.
- „Despre o schimbare lingvistică în curs de desfășurare în franceza canadiană *être bien* → *être ok* → *être correct(e/s/es)*”, în Maria Stanciu Istrate, Daniela Răuțu (eds.), *Lucrările celui de-al șaselea simpozion internațional de lingvistică, București, 29-30 mai 2015*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2017, p. 423–432.
- subcap. III.2. „Româna și italiana”, capitolul III. „Studii comparative română – o singură limbă romanică”, secțiunea „Locul limbii române între limbile romanice”, în Victor Spinei (ed.), colecția „Civilizația românească. 1”, Marius Sala, Nicolae Saramandu (eds.), *Lingvistica românească*, București, Editura Academiei Române, 2018, p. 557–562.
- 2 capitole, „Termeni străini în limbajul profesional culinar. Sociolingvistică. Corpusul scris” și „Scris vs. oral în limbajul gastronomic românesc. Xenisme lexicale culinare în emisiuni teledifuzate românești”, în Mariana Neț (ed.), Antonia Ciolac, Emanuela I. Dima, Mariana Neț, Gabriela Petrescu, Teodora Toroipan, *Limba cărților de bucate românești*, București, Editura Academiei Române, 2019, p. 329–427 (p. 329–392, p. 393–427).
- „Dezvoltarea câmpului lexico-semantic cu nucleul „sânge” (fr. *sang*/ sp. *sangre*) în limbile franceză și spaniolă”, în *Studii și cercetări lingvistice (SCL)*, LXX, nr. 2, 2019, p. 180–190.
- „Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau ‘sang’ (fr. ‘sang’ / esp. ‘sangre’ / roum. ‘sânge’) en français, en espagnol et en roumain”, în Lene Schøsler, Juhani Härmä (Jan Lindschouw) (eds.), 2 vols., *Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Copenhague, 1-6 juillet 2019)*, Strasbourg, SLR/EliPhi (Société de Linguistique Romane/ Les Éditions de Linguistique et de Philologie), 2021, vol. 1, p. 561–571.
- „Studiu de frecvență a anglicismelor conversaționale în franceza din Québec”, în Oana Chelaru-Murăruș, Mihaela-Viorica Constantinescu, Claudia Ene, Gabriela Stoica, Andra Vasilescu (eds.), *Limba, societate, cultură. In honorem Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Mihaela Mancaș*, București, Editura Universității din București, 2021, volum 2, p. 425–439.
- „Trăsături dialectale și regionale reflectate într-un dicționar bilingv de franceză canadiană”, în Manuela Nevaci, Irina Floarea, Ioan-Mircea Farcaș (eds.), *Ex Oriente lux. In honorem Nicolae Saramandu, «La colonna infinita» 14*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2021, p. 331–339.
- „Dezvoltarea câmpului lexico-semantic cu nucleul semantic „sânge” în cinci limbi romanice”, în *Studii și cercetări lingvistice (SCL)*, LXXIII, nr. 2, 2022, „Contribuțiile din acest an [2022] al SCL sunt un omagiu adus doamnei Ioana Vintilă-Rădulescu, redactor-șef al revistei, la aniversare [80 de ani]”, p. 181–196.

- „Éléments sous-standard ou standard du français canadien dans un dictionnaire bilingue roumain – québécois”, în Adina Dragomirescu, Carmen Mîrzea Vasile, Cristian Moroianu, Isabela Nedelcu, Andra Vasilescu (eds.), *Rodica Zafiu: Lingvista, profesoara, colega, prietena*, București, Editura Universității din București, 2023, partea I, p. 173–185.
- „Despre structura semantică binară a proverbului: exemple religioase franceze”, în *Studii și cercetări lingvistice*, LXXIV, nr. 2, 2023, p. 182–197. DOI: 10.59277/SCL.2023.2.05.
- „Antroponimia secundară cu prefixul de- în limba franceză”, în Mihaela-Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica (eds.), *Sincronic și diacronic în cercetarea lingvistică. „Litere 160”. Actele Colocviului Aniversar al Facultății de Litere, Universitatea din București (2-4 noiembrie 2023)*, București, Editura Universității din București, 2024, p. 51–61.
- „Lexique régional français dans un dictionnaire bilingue de roumain en français canadien québécois”, în Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Irina Floarea, Ioan-Mircea Farcaș, Alina Bojoga, Francisco R. Constantin, Alexandra Loizo, Mara Manta, Mihaela Morcov, Oana Niculescu (eds.), *Proceedings of the Xth Congress of the International Society for Dialectology and Geolinguistics*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2024, p. 171–177.
- „Structure du lexique onomastique gallo-roman. Échantillon de la lettre A”, în *Analele Universității din Craiova/ Annales de l’Université de Craïova/ Annals of the University of Craiova*, Seria Științe filologice. Langues et littératures romanes, An XXVIII, Nr. 1, 2024 (Editura Universitaria), p. 129–144. (DOI: 10.52846/AUCLLR.2024.08)
- „Entre variation formelle et normativité: des gallicismes en roumain et en espagnol”, în *Analele Universității din Craiova/ Annales de l’Université de Craïova/ Annals of the University of Craiova*, Seria Științe filologice. Langues et littératures romanes, An XXIX, Nr. 1, 2025, p. 68–89.

3) Recenzii și indici

- „BOCHMANN, Klaus, *Limba română: istorie, variante, conflicte. O privire din afară*, [Chișinău], Cartdidact, 2004, 346 pag.”, în *Limba română*, LIII, nr. 5–6, 2004, p. 339–345.
- „Valérie Kerfelec (2009), *L’exclamation en français et en anglais. Formes, sens, effets*, Publications de l’Université de Provence, Aix-en-Provence, 321 pages.”, în *Le français à l’université*, 15, no. 1, premier trimestre 2010.
- „Analele Universității ’Ștefan cel Mare’, Suceava, XV, 1, 2009”, în *Le français à l’université*, 15, no. 2, 2010.
- „Alice Toma, *Pragmatique informationnelle du discours scientifique*, Editura Universității din București, 2009, 251 p.”, în *Limba Română*, LIX, nr. 1, 2010, p. 133.
- „Ouattara, Aboubaka (dir.), (2011), *La linguistique de Bernard Pottier. Bilan, critiques, perspectives*, coll. « Rivages linguistiques », Presses universitaires de Rennes, Rennes, 345 pages.”, în *Le français à l’université*, 18, no. 3, în secțiunea „Lire en français”, 2013.
- „La linguistique de Bernard Pottier. Bilan, critiques, perspectives”, în *Le français à l’université*, 18e année, no. 3, în secțiunea „Lire en français”, 2013.
- „Ioana Jieanu, *Interferențe lingvistice româno-spaniole*, Iași, Lumen, 2012, 310 pagini”, în *Studii și cercetări lingvistice*, LXV, nr. 2, 2014, p. 319–321.

- „Lise Gauvin, *Aventuriers et sédentaires. Parcours du roman québécois*, Paris, Honoré Champion Éditeur, 2012, 243 pag.”, în *Analele Universității București. Limbi și literaturi străine*, LXIII, nr. 2, 2014, p. 137–140.
- „Gauvin, Lise, (2012), *Aventuriers et sédentaires. Parcours du roman québécois*, coll. « Unichamp-Essentiel », Honoré Champion, Paris, 248 pages”, în *Le français à l'université*, XIX, nr. 2, 2014.
- „Jean-Claude Anscombre, Evelyne Oppermann-Marsaux, Amalia Rodríguez Somolinos (éds.), *Médiativité, polyphonie et modalité en français : études synchroniques et diachroniques*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle, 2014 (268 pages)”, în *Le français à l'université*, XX, no. 1, 2015.
- „Jean Ferretti, *Le Québec rate sa cible. Les efforts du Québec en matière de francisation et d'intégration des immigrants : un portrait*, Rapport de recherche de l'IRÉC, Institut de recherche en économie contemporaine, publicat cu susținerea financiară a următoarelor organizații franceze din Québec: la Confédération des syndicats nationaux (CSN), la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal (SJB), le Mouvement national des Québécoises et des Québécois și le Mouvement Québec français (MQF), Montréal, Québec, IRÉC, ianuarie 2016. www.irec.net / secretariat@irec.net (121 pagini)”, în *Studii și cercetări lingvistice*, LXVIII, nr. 1, 2017, p.140–144.
- „Eduardo Blasco Ferrer, *Corso di linguistica sarda e romanza*, Firenze, Franco Cesati Editore, 2016, 208 p.”, în *Revue roumaine de linguistique*, LXII, nr. 3, 2017, p. 339–345.
- „Iulia Corduș, *La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire*, Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, 2016; 293 pag.”, în *Studii și cercetări lingvistice*, LXVIII, nr. 2, 2017, p. 289–290.
- „XAVIER DENIAU, *Histoire des noms de famille français. De leur formation à leur disparition*, Paris, L'Harmattan, 2021, 255 p.”, în *Philologica Jassyensia*, XVIII, nr. 1, tomul 35, 2022, p. 354–358.
- „*Dicționar de termeni oficiali din limba română actuală (DOF)*, Ioana Vintilă-Rădulescu (coord.), Cristiana Arangelovici, Ana-Maria Barbu, Iulia Barbu Comaromi, Teodora Codiță Toroipan, Emanuela Dima, Ana Iorga Mihail, Florin Negruțiu, Mariana Neț, Nicoleta Petuhov și Ioana Vintilă-Rădulescu, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti”, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2022, 624 p.”, în *Limba română (LR)*, LXXI, nr. 1–2, 2022, p. 249–253.
- „Detey, Sylvain, *Savons-nous vraiment parler ? Du contrat linguistique comme contrat social*, Malakoff (lângă Paris), Armand Colin (firmă subordonată lui Dunod Éditeur), 2023. 416 p.”, în *Limba română*, nr. 3–4, 2023, p. 425–426.
- „Indicele revistei *Limba română* pe anul 2023. Indice de autori”, *Limba română (LR)*, București, LXXIII, nr. 1, 2024, p. 125–128.
- „Grüner, Laure, *Dictionnaire étymologique du francoprovençal. Partie 1: Histoire de la recherche, méthode de rédaction, premiers articles / Partie 2: Index étymologique et bibliographie, ouvrage adapté du manuscrit de thèse «Contribution à l'histoire du lexique francoprovençal: structures et méthode rédactionnelle pour un dictionnaire étymologique»*. Cet ouvrage est édité selon le principe de la voie dorée du libre accès (Gold Road, Open Access), il est disponible gratuitement en version numérique à l'adresse: <https://sites.google.com/view/lauregruner>, 2019 (350 p.) (Grüner, Laura, *Dicționar etimologic al francoprovensalei. Partea 1: Istoria cercetării, metodă de redactare, primele articole / Partea 2-a: Indice etimologic și bibliografie, lucrare adaptată după manuscrisul*

tezei «Contribuții la istoria lexicului francoprovensal: structuri și metodă de redactare pentru un dicționar etimologic». Această lucrare este editată conform principiului căii aurite a cărții în liber acces (Gold Road, Open Access) și este disponibilă gratuit în versiune numerică la adresa: <https://sites.google.com/view/lauregruner>, 2019) (Antonia Ciolac)”, *Limba română* (LR), LXXIV, nr. 3–4, 2025, p. 155–156.

4) Comunicări și conferințe

- „Chestiuni privind prezența elementului lexical englez în franceza din Québec”, comunicare susținută la *Cel de al Doilea Simpozion Internațional de Lingvistică. București, 28/29 noiembrie, 2008*, București, 2008.
- „Fapte discursive engleze într-un minicorpus de franceză québécoise”, comunicare susținută la *Al Treilea Simpozion Internațional de Lingvistică. București, 20-21 noiembrie 2009*, în „Secția: Stilistică, pragmatică”, București, sâmbătă, 21 noiembrie 2009.
- „Interférences phraséologiques de l’anglais canadien dans un corpus de français québécois”, comunicare susținută la *Ier Colloque International de Phraséologie et de Parémiologie Romanes „L’état des recherches et les tendances du développement”*, 2-4 decembrie 2010, Polonia, Uniwersytet Łódzki, Centrum Szkoleniowo-Konferencyjne, Łódź, joi, 2 decembrie 2010.
- „Despre structuri lexicale engleze interferate într-un corpus de franceză canadiană”, comunicare susținută la *Al cincilea simpozion internațional de lingvistică. 27-28 septembrie 2013*, organizat de Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române, București, 27 septembrie 2013.
- „Elemente lexicale franceze în cărți de bucate românești”, conferință susținută la *Conferințele Academiei Române, ciclul „Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor”*, Academia Română, București, 29 mai 2014.
- „Despre o schimbare lingvistică în curs de desfășurare în franceza canadiană: *être bien* → *être ok* → *être correct(e/ s/ es)*”, comunicare susținută la *Simpozionul Internațional de Lingvistică. Ediția a VI-a. 29–30 mai 2015*, organizat de Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Al. Rosetti”, secțiunea „Lingvistică romanică”, București, 29 mai 2015.
- „Străinisme lexicale gastronomice franceze, italiene și engleze în emisiuni teledifuzate românești”, conferință susținută la *Conferințele Academiei Române. Ciclul „Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor”*, Academia Română, București, 23 iunie 2016.
- „Dezvoltarea câmpului semantic cu nucleul „*sânge*” – fr. *sang*/sp. *sangre* – în limbile franceză și spaniolă”, comunicare susținută la *Simpozionul internațional de lingvistică, ediția a VII-a, 18–19 mai 2018*, organizat de Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti”, secțiunea „Lingvistică romanică”, București, vineri, 18 mai 2018.
- Poster-comunicare intitulat „Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau ‘sang’ (fr. ‘sang’ / esp. ‘sangre’ / roum. ‘sânge’) en français, en espagnol et en roumain”, expus la *XXIXe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane de Copenhague. Université de Copenhague, Faculté des Lettres, Institut d’Études anglaises, germaniques et romanes*, în „secțiunea 5 (Lexicologie; onomastică)”, Copenhaga, miercuri, 3 iulie 2019.

- „Evoluția formulei antroponimice latine în epigrafia galo-romană”, comunicarea susținută la *Atelierul lingvistic online. Al Optulea Simpozion internațional de lingvistică (București, 25–26 septembrie 2020). Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”*, București, vineri, 25 septembrie 2020.
- „Structura lexicului onomastic francez. Eșantion din litera A”, comunicare susținută la *Al Optulea Simpozion internațional de lingvistică. București, 29–30 septembrie 2022*, în secțiunea „Lingvistică romanică”, București, vineri, 30 septembrie 2022.
- „Lexique régional français dans un dictionnaire bilingue roumain – français canadien (québécois)”, comunicare susținută la *Cel de Al X-lea Congres internațional de dialectologie și geografie lingvistică al International Society for Dialectology and Geolinguistics (SIDG). București. 4–8 Septembrie 2023*, Academia Română, Secția de Filologie și Literatură, Universitatea din București, Facultatea de Litere, București, 7 septembrie 2023.
- „Antroponimia secundară cu prefixul de- în limba franceză”, comunicare susținută la colocviul aniversar *Literele Bucureștene. 160 de ani de existență, 2–4 noiembrie 2023*, București, 3 noiembrie 2023.
- „Despre aglutinare în onomastica secundară franceză”, comunicare susținută la *Al Nouălea Simpozion internațional de lingvistică (București, 23-24 mai 2024) dedicat împlinirii a 75 de ani de la înființarea Institutului*, București, 24 mai 2024.
- „Delimitarea invariantelor paremiologice franceze. O perspectivă lingvistică și socioculturală”, conferință susținută la *Conferințele Academiei Române 2023-2024, ciclul „Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor”*, Academia Română, București, 30 mai 2024.
- „Le diminutif onomastique dans les langues romanes, surtout le français et le roumain”, comunicare susținută la *Conferința Internațională Romania Orientalis – Romania Occidentalis: Interferențe culturale și spații identitare (Craiova, 25–26 octombrie 2024)*, Craiova, 26 octombrie 2024.
- Poster-comunicare intitulat „Particularités du français québécois (canadien) par rapport à d’autres langues romanes”, prezentat la „XXXI CILFR, Lecce, 30 giugno - 5 luglio 2025, Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza”, prezentat marți 1 iulie 2025, orele 17.30–18.
- „Spaniola și franceza. Prezentare. Proiect Lexis-Fr-ROM, Gal-ROM Corpus”, în cadrul sesiunii de prezentare colectivă a proiectului Lexis-Fr-ROM intitulate „Presentació del projecte Lexis-Fr-ROM, Gal-ROM Corpus” (la care au participat și Prof. dr. Cecilia Mihaela Popescu și Lect. dr. Joan Llinàs Suau), comunicare susținută la colocviul *IV Săptămâna Culturală Iberică, 4–8 mai 2026*, organizat de Marta Eulalia Martín Fernández, Ana Rita Sousa și Neus Langa Chordà, joi, 7 mai 2026, orele 12–12.30.
- „Tipuri de clase flexionare spaniole nominale într-un eșantion de galicisme”, comunicare susținută la *Al Zecelea Simpozion internațional de lingvistică (București, 21-23 mai 2026)* (organizat de Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti, în parteneriat cu Facultatea de Litere, Universitatea din București), Secțiunea: Lingvistică romanică, joi, 21 mai 2026.
- „Du français au roumain : la modernisation du discours à travers les marqueurs discursifs. Une perspective typologique romane”, comunicare susținută în colaborare cu Cecilia Mihaela Popescu, Irina Lupu și Diana Sapon, la *IX Congreso Internacional Marcadores discursivos en las lenguas romances (DISROM 9)*, Universidad de Oviedo, 10, 11 y 12 de

junio de 2026, Facultad de Filosofía y Letras, Campus de Humanidades El Milán, Oviedo, miercuri, 10 iunie 2026, orele 12.55–13.30.

5) Traduceri și alte contribuții

- Traducerea în limba română, din limba franceză, a unor articole reunite în acest volum: Magdalena Vulpe, *Limba română. I. Dialectal. Popular. Vorbit*, Cluj-Napoca, Editura Editura Clusium, 2004.
- Traducerea în limba română a termenilor francezi din acest glosar terminologic: *Vocabulaire panlatin de la diffusion et de la distribution du livre*, Ioana-Vintilă Rădulescu și terminologi ai Oficiului limbii franceze din Québec (eds.), Realiter, Québec/ Montréal, Gouvernement du Québec, Office québécois de la langue française, 2010 (Lexic plurilingv romanice apărut pe hârtie în 2010, 87 p.: prefață, introducere, lexicul panlatin, un index general; disponibil la adresa de internet https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_livre_20100318.pdf, precum și la adresa de internet https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html; cf. și site-urile: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca>; <http://www.realiter.net/>).
- Traducerea integrală în limba franceză, din limba română, a broșurii de prezentare pentru Centenar: *Ediția 2018 a Atlasului Istoric: „Spațiul Etnic și Istoric Românesc”*, Editura Militară, 66 p.
- „De ce suntem confundați cu slavii?”, Alexandru-Laurențiu Cohal și Antonia Ciolac, în *Gazeta Românească*, nr. 23, an IX, 10–16 iunie 2011, în rubrica *Observator lingvistic*, p. 20.